

西安佛寺旅游资源双语文本编写原则与策略

周春艳¹, 王国栋²

- (1. 长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710064;
2. 西北大学 外国语学院, 陕西 西安 710069)

摘要:针对当前西安佛寺旅游文本在文本数量、文本选择和双语文本配置方面存在的缺陷,采用问卷调查的方式了解境内外游客对西安佛寺旅游文本的认知程度和心理预期,以此为旅游文本编写的根本原则,并在此基础上进一步分析,总结了西安佛寺旅游资源双语文本编写的实践策略;探讨其文本的体例编制、选定文本的涵养内容以及保证文本质量等。

关键词: 西安; 佛寺; 旅游资源; 双语文本

中图分类号: G127

文献标志码: A

文章编号: 1671-6248(2012)01-0024-05

西安是汉传佛教的主要源流地之一,历史上长安佛教文化圈对中华佛教文化的形成和佛教东传日本都产生了重大影响。众多著名佛寺至今仍分布在西安及其周边地区,成为西安重要的宗教文化旅游资源。西安佛教寺庙整体上呈现出佛教文化与中华文化融合的特点,对于追求文化深度游的境内游客和境外游客都很有吸引力。但目前不少游客对西安佛寺的历史价值和文化价值不甚了解,在西安佛寺旅游的过程中也很难得到充足的双语文本支撑。因此,通过探讨西安佛寺旅游资源双语文本的编写原则与策略,对西安主要佛寺的旅游文本资料进行文本整合与译介,可以凸显长安佛教文化圈的历史地位,扩大西安宗教旅游资源的影响力。

一、西安佛寺旅游文本的现状与不足

西安现阶段缺少系统的佛教旅游文本资料,相关资料一般散见于寺庙公示语、旅游及宗教网站、旅

游手册、导游手册和少数佛教著作中,内容深浅不一。除了大慈恩寺、法门寺、青龙寺、大兴善寺等少数开发较早或地处西安城区的寺庙外,其他寺庙的旅游资料很少见到,如草堂寺、百塔寺等从宗教文化传承角度来看有着重大意义的祖庭寺庙没有得到充分的文本材料支撑。由于汉语旅游宣传材料尚未得到完善,现有的英译宣传材料更是缺乏,除了中英文对照的旅游网站和少数英语导游图书外,很难再找到系统的西安佛寺英译宣传材料。此外,现有各类西安佛寺旅游资料在文本选择上也存在不足之处,缺乏对长安佛教文化圈历史、宗教内涵的挖掘,难以把重要佛寺蕴含的佛教文化信息传递给读者和潜在游客。

(一) 网络资料的情况

目前载有西安佛教旅游资料的相关网站主要包括西安佛教网、陕西佛教在线、西安市旅游局主办的西安旅游网和陕西省旅游局主办的陕西旅游网等。笔者对以上网站中与西安佛寺相关的文本信息进行了详细检索。其中,宗教类网站通常只介绍寺庙的

收稿日期: 2011-09-22

基金项目: 陕西省教育厅人文社会科学基金(11JK0392); 西安市社会科学规划基金项目(11Y015)

作者简介: 周春艳(1976-),女,辽宁大连人,讲师。

历史源流,较少涉及旅游信息,且没有英译文本;陕西旅游网覆盖全省主要旅游资源,有中英文对照内容,但对佛教资源的介绍很少,只提及地处西安的香积寺和大慈恩寺;西安旅游网是唯一具有较完整中英文佛寺文本资料的网站,涉及的寺庙包括草堂寺、法门寺、青龙寺、香积寺和大慈恩寺等,但也存在介绍内容详简不一,不能充分体现一些寺庙的历史文化意义等缺陷。

(二) 旅游类书籍的情况

由于西安是国际旅游目的地和全国重点旅游城市,关于西安的旅游类书籍数量不在少数。王新民等编著的《西安旅游大全》,张娜编著的《西安攻略》对西安佛寺旅游资源都做了整体介绍,但没有太多涉及寺庙的文化意义,且没有英文资料配合。在现有图书中,王宏涛主编的《西安佛教寺庙》可谓是一部较为详尽地介绍西安及其周边地区佛寺资源的著作,体例也相对完整,能够较为清晰地勾勒出西安佛教寺庙分布的整体图景,但是还缺乏与该书现有内容对应的英译文本。成应翠主编的《龙行华夏双语导游词》系列丛书中的《梦回西安》一书,属于整体推介西安旅游的宣传材料,涉及佛寺的部分过于简单。姚宝荣等主编的《陕西英语导游》是有关陕西地区历史较为悠久的英文旅游宣传材料,但受篇幅所限,对佛教寺庙的讲解也不多^[15]。

(三) 学术著作和景区旅游资料的情况

以赖永海教授主编的十卷本《中国佛教通史》为代表的一些宗教学著作对长安佛教的传承和诸多重要寺庙的发展均有提及,信息考证也较为精确,但这类书籍专业性强,属于游客及潜在游客不易接触的“小众书籍”^[6]。此外,在法门寺、大慈恩寺等旅游热点寺庙中均有英译本的寺庙旅行手册或图册出售,这类材料往往图文并茂,英汉对照,使用十分方便。但这种文本材料必须在景点才可购买,而且偏重于介绍本寺最著名的景点或文物,不太考虑寺庙的历史源流、宗派传承等文化信息。

在佛寺旅游文本有所欠缺的同时,西安佛寺文化旅游资源的开发还面临着山西省、福建省、洛阳市、南京市等省市的竞争。这种百花齐放的竞争格局从历史资源传承上来讲是好事,但是从旅游市场的竞争和划分来说,西安应当有紧迫感。上述省市在佛教资源的文本整合和宣传上力度不小,这从另一个侧面说明了尽快编制、完善西安佛寺旅游资源双语文本资料的必要性。

二、西安佛寺旅游双语文本编写的根本原则

针对目前西安佛寺文化旅游资料英汉双语文本的不足之处,笔者认为有必要对重要佛寺的现有文本资料进行整合,同时对整合文本进行系统的译介,通过编制双语文本的方式实现对西安佛寺文化旅游资源的有效推介。要达到这一目的,首先要了解境内外游客对西安佛寺旅游资源和佛寺旅游文本资料的认知程度和心理预期。只有在对游客的感受和预期有了充分的理解之后,才能对现有文本进行有的放矢的整合,同时在译介过程中最大程度地考虑到境外游客的需要。

(一) 设计问卷

笔者在征得游客同意,且不打扰游客正常行程的前提下对到西安旅游的 100 名境内游客和 100 名境外游客进行了问卷调查,以期找到一些文本整合与译介过程中可以参考的特征与规律。

在调查问卷的设计上,由于考虑到不能过多影响游客的行程和旅行计划,因此一共设置了 10 个覆盖调查要旨的简要问题,使游客可以在 10 min 内完成问卷。此次问卷调查主要从游客对西安佛寺旅游资源的知晓程度、对西安佛寺旅游的兴趣所在、获取旅游信息的主要方式、对西安佛寺旅游资料获取便捷程度的看法、内心期待的文本信息获取方式、对佛教文本的理解能力、对宗教术语的熟悉程度等方面设置了 10 个(组)中英文对照的具体问题:

(1)您以前是否去过佛教寺庙参拜或旅游?您是否知晓西安佛寺对于中国佛教乃至东亚佛教发展的历史价值?

(2)您对以佛教寺庙和佛教文化为主题的旅游项目是否有兴趣?您是否有兴趣对西安佛寺有所了解?

(3)您听说过的西安佛教寺庙有哪些?

(4)您对祖庭寺庙的概念是否了解?您是否了解西安有众多佛教祖庭寺庙?您对了解西安的佛教祖庭寺庙的历史与变迁是否有兴趣?

(5)如果有机会到西安佛教寺庙旅行,您在启程前是否会提前阅读关于西安佛寺的文本资料?

(6)您可能从哪些渠道查找关于西安佛寺的旅游文本资料?

(7)您希望从关于西安佛教寺庙的旅游文本资料中了解哪些信息?

(8)在游览过程中,您认为寺庙内是否应该有充足的公示语文本信息提供?您希望公示语文本以何种方式提供?

(9)您对中国佛教文化有何种程度的了解?您是否认为不了解佛教文化会影响您的旅行感受?您希望旅游文本资料提供何种帮助?

(10)您对汉语(境内游客)/英语(境外游客)的佛教术语、佛像名称、经卷名称等是否熟悉?您认为旅游文本中应如何体现这些内容?您是否认为适量的配图会提高您对文本内容的接受程度?

(二) 游客文本认知程度和心理预期的主要特点

笔者共发放问卷 200 份,向境内游客和境外游客各发放 100 份,收回有效问卷 197 份,问卷有效率为 98.50%。通过对调查数据的汇总和分析,笔者认为境内外游客对西安佛寺旅游资源和佛寺旅游文本资料的认知程度和心理预期至少表现出以下 5 个方面的特点。

第一,境内外游客对西安佛寺旅游资源的认知程度均不算太高,呈现出有点无面的状况。67%的境内游客和 18%的境外游客曾经去过佛教寺庙,而对西安对于中国乃至东亚佛教发展的影响有所了解的境内游客为 29%,境外游客只有 5%。能准确说出至少 1 座西安佛寺的境内游客为 98%,境外游客为 32%;能准确说出 3 座西安佛寺的境内游客为 52%,境外游客为 4%;能准确说出 5 座以上西安佛寺的境内游客为 11%,境外游客没有。对西安佛教祖庭寺庙有所了解的境内外游客都没有超过 20%。由于文化归属一致,境内游客对西安佛寺旅游资源的认知程度强于境外游客,但这种认知程度与西安佛寺的悠久历史和宗派影响是不符的。大多数游客对西安佛寺的认知集中于大慈恩寺、法门寺等个别旅游热点寺庙,对长安佛教文化圈和众多祖庭寺庙没有明确的认知。在文本编制和旅游宣传中如何做到点面结合、以点带面,是西安佛寺旅游资源开发的重要课题。

第二,游客对西安佛寺文化旅游资源有较强的旅游意愿,希望对西安的佛教寺庙尤其是佛教祖庭寺庙有所了解。84%的境内游客和 89%的境外游客对佛教主题旅游是感兴趣的,愿意对西安佛教寺庙做整体了解的境内游客为 79%,境外游客为 83%,81%的境内游客和 83%的境外游客对西安佛教祖庭寺庙的历史与变迁有兴趣。从调查数据来看,游客对于佛寺文化旅游资源的旅游意愿比较强

烈,尤其需要注意的是境外游客对于佛寺旅游的意愿甚至稍高于境内游客。境外游客较强的宗教意识可能促使其对宗教类旅游产生更为强烈的意愿,例如,在这次调查中就有境外游客饶有兴致地提出了将祖庭佛寺集中的西安与其他宗教圣地进行类比的可能性。

第三,游客重视旅游文本对旅行过程的重要作用,主要以网络资源和旅行类书籍为文本资料来源。选择启程前阅读西安佛寺文本资料的境内游客为 78%,境外游客为 90%,在提供的文本来源渠道中网络(95%)和旅行书籍(88%)远远超过其他选项,成为游客获取佛寺旅游文本资料的主要方式。游客在文本选择方式上的倾向性非常明显,这为今后西安佛寺双语文本旅游资料的宣传明确了方向。

第四,游客希望西安佛寺旅游文本资料能够提供相对全面的信息,能从寺庙发展概况、重要景观、宗派传承、佛教造像等多方面让游客对西安佛寺有系统、鲜活的了解。对于游客想从佛寺旅游文本资料了解的信息类别,问卷中设置的是多项选择题,几乎所有游客都选择了 5 个以上的选项,兴趣分布均匀。其中,对西安佛寺的宗派发展(祖庭地位)和佛教造像表现出的兴趣更浓些,都超过了 65% 的选择率。同时,游客还对在寺内游览过程中的公示语文本辅助提出了很高的期望,90%的境内游客和 96%的境外游客认为,在寺庙内应该有充足的公示语文本信息提供,游客主要希望公示语文本能够将寺庙内各个区域和各个景观清晰地呈现出来,让游客在没有导游的情况下也可以自行游览。

第五,游客普遍认为自身对佛教文化和佛教寺庙缺乏系统认识,希望西安佛寺旅游文本资料能够浅显易懂,同时不要丢弃佛教文化的重要信息,方便游客对以西安佛寺为代表的东方佛教文化形成整体认识。绝大多数(境内外均超过 90%)游客认为,佛教文化知识不足会对佛寺旅游的价值产生负面影响,希望佛寺旅游文本资料可以起到弥补游客知识空缺的作用。游客对于课题组随机给出的汉语(境内游客)或英语(境外游客)佛教术语、佛像名称和经卷名称不熟悉(多数项目的认知率不足 35%),希望旅游文本能够用可以辨识的方式将这些信息展现出来。同时,多数游客(境内 93%、境外 95%)认为适量的配图肯定会帮助他们更好地理解旅游文本。

以上 5 个方面既是游客对西安佛寺旅游资源和旅游文本的认知程度与心理期待,也是确定西安佛寺旅游资源双语文本编写策略、构建双语文本保障

体系需要首先考虑的问题。

三、西安佛寺旅游资源双语文本编写工作的实践策略

(一) 探讨文本的体例编制

结合问卷调查反馈的意见和推介西安佛寺文化旅游资源的政策导向,笔者认为西安佛寺文化旅游资料文本体例的编制至少应该遵循以下3个原则:

第一,西安佛寺旅游文本资料应该从整体上突出长安佛教文化圈寺庙群的旅游形象体系。西安要通过发展文化旅游产业塑造西安国际大都市的形象,需要选择旅游资源储备相对丰富、历史文化价值较大、能够作为国际旅游目的地城市标志的旅游类型。西安佛教寺庙众多,共有多达六宗的祖庭,宗教文化价值毋庸置疑,但是以往在旅游推介中更多地在大慈恩寺及法门寺等寺庙作为历史类旅游资源单独处理。比起单一寺庙的文本推介,通过文本整合和译介将西安的佛教寺庙群作为佛寺文化游这一旅游大类处理,能够增强文本宣传的指向性,提高文本资料的宣传效果。因此,在整合文本时要保证各寺文本资料的整合和译介工作能够围绕长安佛教文化圈寺庙集群整体形象的提升而展开。

第二,西安佛寺旅游文本资料在突出西安佛寺群整体形象的同时,在信息处理方面要兼顾各寺的差异性,突出各寺的特点。陕西起源的汉传佛教各大宗派的发展历程及受到的影响因素各有不同,各祖庭寺庙在历史脉络、景观遗存,尤其是佛理的传承上都有很大的不同,有的宗派还存在“一宗二庭”的情况。因此,在文本整合的过程中,需要在突出整体性的同时保持个性,即在文本中渗透各佛寺与长安佛教传承的历史关联的同时,突出各寺的特别之处。对于游客较为关切的内容,如本寺的宗派传承、寺庙格局以及本寺所供佛像的特点等,要尤其突出。为了做到这一点,应综合文献资料与实地收集资料,采用图文结合的方式呈现各寺的旅游特质。

第三,西安佛寺旅游文本资料的编制要考虑境内外游客的旅游倾向和文本需求,进行适当调整,以增加西安佛寺旅游资源对境内外游客的感召力,扩大潜在游客群。陕西省政府和西安市政府制定了推介西安佛寺文化旅游资源的导向性政策,根本目的是吸引更多的游客来陕西和西安旅游,到各个主要佛寺参观、游览。而对佛寺旅游文本资料进行整合、译介正是贯彻这一政策的文本实践工作、向游客传

达充分的旅游信息、促进游客成行的必要手段。在得到有效传播的前提下,旅游文本资料的作用在于,让游客了解“佛门清净地”,并且愿意“进到寺中来”,让内心得到安宁与升华。多数选择佛寺之旅的游客都有些宗教情结,对佛教文化有一定的兴趣,但西安佛寺历史积淀深厚,各宗所蕴含的佛教思想纷繁复杂,游客不可能与古代的游学僧人站在同一个角度去亲近西安佛寺。游客需要对西安佛寺有一个基本的了解,但考虑到宗教文化因素和跨文化传播因素可能会给游客带来的困难,西安佛寺旅游文本资料的整合和译介要减少游客的理解障碍,通过提供背景信息、图片信息、简化表达等手段增加文本的可读性和亲和力。

(二) 选定文本的涵盖内容

按照以上3个文本体例编制的整体原则,佛寺旅游文本在涵盖内容上要做到整体与个性兼顾,同时要尽量提供易于被游客接受的文化旅游信息。要突出西安佛寺的整体形象,除了在介绍各寺的文本中要与长安佛教文化发展和寺庙群的形象有所呼应,还应该具有独立于各寺的内容来统领各节文本。在整合文本的第一部分,笔者认为可以设计、编写“走进佛都西安”、“主要寺庙分布图”、“西安汉传佛教寺庙游览常识”3个部分,分别将西安佛寺的文化价值和历史地位、西安佛寺基本分布的图文信息以及游览西安汉传佛教寺庙时应该具备的一些佛教基本常识、佛寺基本特点呈现出来,同时也对整合文本的主要内容,即各重要佛寺的文本资料起到了提纲挈领的作用。

各寺文本资料在塑造西安佛寺旅游资源整体形象的同时,还要重点照顾各寺的差异,突出各寺在景观、建筑、佛教文化上的不同之处。因此,在内容体例整体统一的前提下,各寺在文本内容的选择上可有所侧重,对于相似的内容,各寺体例名称也不一定完全一样。整体来说,在文本资料中主要应该侧重反映以下几个方面的内容:寺庙发展概况、寺庙整体布局、寺内重要景观、佛教造像欣赏、寺庙宗派传承、本寺名僧大德、本寺旅游须知。

除了关于宗派传承和名僧大德的部分信息外,以上体例中选择的内容都是游客在游览过程中会有直观感受的内容,有助于加深游客对所在寺庙的了解,而且游客在接受相关信息时不会有很大的障碍。

(三) 采取有效措施保证文本质量

由于所选寺庙文本来源纷杂,佛寺文化的跨文化传播也有不小的难度,因此在文本整合和译介的

过程中,需要采取多种措施来保障整合文本和翻译文本的质量。笔者认为,对西安佛寺旅游资料进行整合、译介的流程以及采取的质量保证措施至少应满足以下4点:

(1)收集各种可能的文本来源,尽量掌握丰富的文本信息资源,为后续工作打下基础。可供选用的文本资料来源包括寺内公示语信息、西安主要旅游网站的文本信息、西安旅游类图书;长安佛教相关的宗教和历史类著作等。

(2)应就文本编制的原则和体例进行讨论,进而统一文本材料取舍、编写的工作思路,在此之后,进行汉语文本的编制并将译介所需的西安佛寺旅游资料的汉语文本最终整合成型。

(3)整合成型的汉语文本应由从事佛教研究的专家进行审读,并征求宗教界人士的意见,以确保整合文本既符合国家的宗教政策,又不会出现文化和教义方面的基本错误。

(4)在英译环节应充分考虑跨文化差异及宗教文化信息不对称情况,在适当简化的同时,按照外籍专家的审校反馈意见进行适当调整。译介人员整体上按照“初译—审校—复译”的工作流程对整合汉语文本进行系统英译,经过外籍专家审读、确定英译文本后,西安佛寺旅游资料的双语文本最终成型。

(四)加强双语文本的宣传与应用

除了在了解游客需求的基础上采取有效的质量保障措施,精心编制文本资料之外,对整合文本资料和英译文本资料后续的宣传与应用也是西安佛寺旅游资源双语文本编写工作的重要环节。根据对游客进行的问卷调查和笔者在寺庙实地参观的情况来看,旅游文本的推介作用主要还是要在与游客以及潜在游客进行有效沟通的场合发挥。境内外游客在调查中都反映出对网络文本的优先选择倾向。佛寺旅游双语文本资料的宣传方向也因此可以定位为以网络为主。汉语文本在境内网站的宣传可以首先从公信力较高的官方旅游网站开始,可设置西安佛寺文化游的专栏介绍,同时在境内游客认可度比较高的旅游门户网站(艺龙旅行网、携程旅行网等)和宗教旅游网站(佛教旅游网等)推介西安佛教文化主题旅游线路。英文文本的目标受众是境外游客,可在上述境内网站配套英汉双语文本,在条件成熟时也可在境外网站进行推介。

旅游类书籍也是西安佛寺文化游双语文本宣传与应用的重要形式。作为全国乃至世界范围内最主要的旅游城市之一,关于西安的旅游类书籍不在少

数,若能在销量较大的,尤其是有政府资金资助的西安旅游类图书上将西安佛寺旅游双语文本推出,可以刺激潜在游客的旅行兴趣。此外,与景区配套的宣传册或门票附带的文本信息,也是双语文本得到应用的有效渠道。

外地游客及境外游客大多是以组团的方式来西安旅游,旅行社在游客的行程安排和线路选择上都有很大的影响力,因此,在西安市各旅行社的宣传资料中突出佛寺旅游线路,也是有效提高佛寺旅游文本认知度的有效手段。

以各级政府为平台的涉外活动也是利用双语文本,展现佛寺旅游资源的有利时机。由吴言生教授主编的陕西旅游文化丛书之《佛都长安》在陕西省文化宣传方面起到非常积极的作用,就是通过这一渠道发挥文本作用的范例^[7]。

四、结 语

西安目前缺乏系统周全、贴近游客需求的佛寺旅游文本资料,但是境内外游客对旅游文本存在较强的实际需求。西安佛寺旅游资源文本资料的系统编写工作要在充分了解境内外游客文本认知程度和心理预期的基础上开展,这也是文本编写的根本原则。在坚持这一原则的前提下,在编写过程中要充分考虑旅游文本的体例编制、内容选择、质量保证措施和宣传策略,最终构建西安佛寺旅游资源双语文本保障体系。高质量的旅游文本对西安佛寺旅游文化资源的深入开发与推广具有积极意义,在宏观上也会对西安一流国际旅游目的地形象的建设和西安文化旅游产业的发展也有重大意义。从事文化旅游产业研究和应用翻译研究的研究者应该致力于此类工作,为加快西安的国际化进程和文化旅游产业发展做出贡献。

参考文献:

- [1] 王新民,杨力民,张选生. 西安旅游大全[M]. 西安:陕西人民出版社,2002.
- [2] 张 娜. 西安攻略[M]. 北京:中国旅游出版社,2008.
- [3] 王宏涛. 西安佛教寺庙[M]. 西安:西安出版社,2010.
- [4] 成应翠. 梦回西安[M]. 武汉:武汉大学出版社,2008.
- [5] 姚宝荣,梁根顺,魏 周. 陕西英语导游[M]. 北京:旅游教育出版社,2004.
- [6] 赖永海. 中国佛教通史[M]. 南京:江苏人民出版社,2010.
- [7] 吴言生. 佛都长安[M]. 西安:陕西旅游出版社,2010.

(下转第46页)

Empirical study of relationship between ownership concentration degree and firm performance

—based on empirical evidence of listed companies of
Western China

ZHANG Peng

(School of Graduate, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 102488, China)

Abstract: In order to explore the relationship between the ownership concentration degree and the firm performance, this paper based on literature review and theoretical explanation, constructs a hypothetical model and verifies the relationship, with the data of listed companies in Western China. The analysis shows that firm performance is significant“ \cap -style”related to the shareholding percentage of the largest five stock-holders C_{RS} , and the optimal ownership concentration degree exists in the Western China listed companies. The author suggests that the key to improve the firm performance is to make the shareholding percentage of the largest five stock-holders closer to the optimal value as much as possible.

Key words: ownership concentration degree; performance; Western China; listed company

(上接第 28 页)

Principles and approaches for constructing bilingual text of Buddhist temple travel resources in Xi'an

ZHOU Chun-yan¹, WANG Guo-dong²

(1. School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710064, Shaanxi, China;

2. School of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an 710069, Shaanxi, China)

Abstract: As the current tourist texts of Buddhist temple in Xi'an are inadequate in amount and deficient in text choice, the authors in the research, with the help of questionnaire investigation, deal with the knowledge and expectation of the tourists at home and abroad for Buddhist temple in Xi'an, the results of which are taken as the principles and approaches for constructing the texts. On the basis of this, further analysis has been made to figure out the practical approaches, to discuss the text cases in the construction and to decide the text contents so as to guarantee the quality of the texts.

Key words: Xi'an; Buddhist temple; travel resource; bilingual text